

¿Necesita traducción al euskera?
Una guía orientativa

Itzulpen bezeroentzako gida

•

Traduction du basque ou vers le basque :
Quelques conseils utiles à retenir.

•

Need a Basque translation?
Tips to bear in mind

Argitaratzailea:

EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea)
Zemoria kalea, 25
20013 Donostia

Tel: 943 27 71 11

bulegoa@eizie.org
www.eizie.org

Egileak: Joseba Ossa, Edurne Alegria eta Diana Draper
Diseinua: Roberto Gutierrez
Marrazkiak: Ander Hormazuri

Lege-gordailua: SS-1171-2009
Inprimaketa: Gráficas ZUBI (Azpeitia)





Aurkezpen hitzak

Gero eta gehiago dira euskaraz sortutako testuak. Gero eta gehiagotan eskatzen zaigu testu horiek gaztelerara, frantsesera, ingelesera edota beste hizkuntzaren batera itzultzeko.

Poztekoa da, euskararen erabilera normalizatzen ari den seinale baitugu. Horrek esan nahi du gero eta gehiago sortzen dela euskaraz, bai literaturan, bai hezkuntzan, bai administrazioan, bai eta beste alor askotan ere.

Bestetik, nazioartean gero eta indar handiagoa hartzen ari den komunikazio hizkuntzanitzaren adierazle ere bada.

Hala ere, maiz arazoak izaten dira euskaratik beste hizkuntzetara itzultzean. Batzuetan, idazleak gaztelaniazko egitura sintaktikoak dituelako buruan. Bestetzuetan, oso esaldi ilunak eta luzeak egiten direlako. Bestetan, euskara dotoretu nahian alferrikako edo eragozpen izan daitezkeen hitzak sartzen direlako.

Gainera, ohitura gutxi dugu euskaratik beste hizkuntzetara itzultzeko, eta langile trebatua eta aritua behar da lan hori txukun egin ahal izateko. Ez da nahikoa bi (edo hiru, edo lau...) hizkuntza jakitea itzultzaile izateko. Ez da nahikoa "horrek badaki ingelesez, eta berak egingo digu lantxo hau" esatea. Ofizioa behar da lan honetan ere. Gehiago ere esan liteke: beharrezkoa bai, baina batzuetan ofizioa bera ere ez da nahikoa.

Izan ere, gero eta azkarrago garatzen ari den mundu honetan, terminologia berezituak eta hizkuntzak ere bizkor-bizkor garatzen ari dira, eta zaila da alor guztietako itzulpenak egiteko gai izatea: zuzenbidea, filosofia, matematika, politika, informatika, erlijioa eta abar.

Gida honekin lan horiek errazten lagundu nahiko genuke. Ez dira arazo guztiak konponduko, baina bai behintzat lana hobeto egiteko bidean jarri.

Eta zure aldetik iradokizun, kritika edo bestelakorik izanez gero, gustura entzun edo irakurriko ditugu, guztion artean gida hau hobetu ahal izateko. Horretarako, gurekin harremanetan jartzeko kredituetan agertzen diren helbide, telefono edota posta elektronikora jo dezakezu.

Mila esker zure laguntzagatik.



¿Necesita traducción al euskera? Una guía orientativa



Presentación

La demanda de traducciones de todo tipo de textos es cada vez mayor, tanto en el País Vasco, debido a la continua expansión del uso del euskera, como en el ámbito internacional, debido a la globalización de la economía y a la creciente interrelación entre hablantes de diferentes lenguas.

En este contexto de multilingüismo, se hace cada vez más necesaria la traducción de calidad, ya que una comunicación fiable es condición indispensable tanto en las relaciones interpersonales como para el correcto funcionamiento de instituciones, empresas y colectivos sociales en general.

Y si todo ello es cierto en el caso de las relaciones internacionales, no lo es menos en el caso del euskera, debido al proceso de normalización lingüística en el que nos hallamos inmersos.

Traducir no es fácil. A menudo se piensa que es suficiente contar con los servicios de alguien que tenga el título de aptitud lingüística (EGA en el caso del euskera), o con buenos conocimientos de algún idioma extranjero para realizar traducciones, pero eso no es así. No es tan sencillo.

El oficio de traductor requiere, como toda profesión, formación y años de experiencia. Se podría decir incluso que ni siquiera el oficio y la experiencia bastan para garantizar que el resultado vaya a ser siempre satisfactorio.

En este mundo en el que la tecnología y el conocimiento avanzan a ritmo vertiginoso es ya casi imposible encontrar profesionales de la traducción que sean capaces de traducir con garantía todo tipo de textos especializados: jurídicos, científicos, técnicos, filosóficos, informáticos, matemáticos, etc.

En esta guía se ofrecen una serie de consejos para sacar el máximo provecho al trabajo de traducción, para evitar posibles problemas, de forma que el resultado final sea satisfactorio para todas las partes implicadas.

Gracias por su colaboración.



La calidad del original

¿Está bien redactado el texto? ¿Resulta comprensible? ¿Es coherente y correcto?



A menudo los traductores nos encontramos con textos que contienen numerosas erratas o incongruencias. El traductor puede llegar a deducir ciertas cosas, pero no sin riesgo de equivocarse. Por tanto, es recomendable que se revise bien el original, de forma que se eliminen las ambigüedades y se corrijan sus errores.

EJEMPLO: “Los costos de la campana fueron muy superiores a los del año pasado”. Cualquier traductor podría percatarse de que tal vez quiera decir “campaña”, pero es posible que no pueda o no se atreva a cuestionar el original, con lo cual, el resultado puede ser desastroso.

Plazos adecuados

¿Cuánto tiempo se ha tomado para redactar el original? ¿Ha previsto un tiempo realista para la traducción?



Es muy frecuente que quienes redactan los textos establezcan un plazo dilatado en el tiempo para su redacción, pero no prevean un tiempo razonable para la traducción. Resultan por desgracia habituales los encargos de un día para otro, o que se prevea el plazo de una semana para traducir textos que han tardado meses o años en ser redactados. Para obtener una buena traducción, es esencial prever un plazo proporcionado a la extensión y complejidad del texto.



Cuando la traducción deba hacerse imperiosamente en un tiempo récord, conviene avisar al traductor de antemano, para hacer planes conjuntos, y no llamar el mismo día en que se termine la redacción y pedir la traducción en un plazo imposible.

EJEMPLO: Si hemos necesitado cuatro semanas para redactar el texto original, no es razonable pretender que se traduzca en una semana.



Una información de oro

¿Para quién y para qué? ¿Quién va a ser el destinatario de la traducción y cuál será su uso?



Es muy importante saber qué uso tendrá el texto traducido. No es lo mismo traducir unas instrucciones de utilización de una máquina, un acta, una inscripción a grabar en un edificio público, un libro de texto, un discurso político, un letrero, una página web o una enciclopedia, por poner algunos ejemplos. Tampoco es igual que la traducción sea para “saber lo que pone ahí” o para ser publicada en un libro o revista.

Es fundamental saber todo ello, ya que nos ayuda a realizar mejor el trabajo desde muchos puntos de vista, como por ejemplo:

- **Elección del estilo:** formal, informal, con o sin localismos, etc.
- **Elección del vocabulario:** técnico, general, adaptado a un colectivo en particular.
- **Elección de palabras de dialectos concretos:** vizcaíno, guipuzcoano, labortano...
- **Distribución del texto:** un cartel, un formulario, una guía turística, un mapa de situación, un libro ilustrado...

Es decir, conviene ofrecer al traductor toda la información posible sobre el contexto de la traducción, para ajustar el texto final a su utilización.

EJEMPLO: “Esta traducción es para las jornadas sobre inteligencia emocional que se van a celebrar el mes que viene. Los títulos de las ponencias están ya traducidos y los podéis ver en nuestra página web.”

...los títulos están ya traducidos y los podéis ver en nuestra página web.

ITZULTZAILEA



Traducción automática y memorias de traducción



Traducción automática

Cada vez se utilizan con más frecuencia programas de traducción automática, sobre todo en Internet. Cuando los idiomas tienen gran semejanza sintáctica y léxica (francés-catalán-gallego-castellano, por ejemplo) pueden ser útiles para ahorrar trabajo, pero por lo general las máquinas no son capaces de traducir con total fiabilidad.

Pese a que existen interesantes iniciativas en el ámbito de la traducción automática al euskera, lo cierto es que, debido a la gran disparidad sintáctica con respecto a otros idiomas, los programas actualmente disponibles se hallan en un estado de desarrollo incipiente, por lo cual resulta desaconsejable su utilización fuera del ámbito estrictamente profesional.



EJEMPLO: "Lorea Mendia andereak oso hitzaldi ederra eman zuen" "La señora Flor Monte dio charla muy bonita"

Memorias de traducción

Si el texto a traducir es en parte similar a otro traducido anteriormente, es conveniente proveer a la persona que lo va a traducir de los textos ya traducidos y sus correspondientes originales. Si la persona que lo va a traducir dispone de una herramienta de memoria de traducción, puede aprovechar el trabajo ya realizado con anterioridad. En el peor de los casos, la traducción anterior le servirá de referencia. En cualquier caso, se ganará siempre en coherencia y en plazos de entrega.





¿Cómo encargar correctamente una traducción?



Interlocución

¿Quién puede responder a las dudas y preguntas del traductor o del responsable del proyecto?

Es importante identificar a la persona que pueda resolver las dudas respecto al original y facilitar su e-mail o teléfono, de forma que pueda darse una comunicación fluida entre ambas partes.



Coordinación

Es muy poco recomendable fragmentar el trabajo entre traductores o empresas que no tengan conexión entre sí.

Si resulta inevitable fraccionar el trabajo entre varios proveedores de traducciones, debemos asegurarnos de que haya relación entre ellos, de forma que puedan garantizar un mínimo de coherencia en sus trabajos. En cualquier caso, ello conllevará siempre una demora en el plazo de entrega.



Trabajos de edición: ¿Se va a maquetar? ¿Va a ser un libro, un folleto, un cartel, una página web?

No basta con realizar una buena traducción. A menudo los textos sufren cambios en el proceso de edición (maquetación, volcado de textos, correcciones, cambios de última hora…). Es por ello que conviene informar al traductor de las posibles modificaciones que puedan sufrir los textos, y revisar todo el proceso de edición hasta el final, para asegurar un resultado óptimo.

En el caso del euskera, hay que prestar especial atención a la partición de palabras en fin de línea, ya que la mayoría de los programas de maquetación no están diseñados para partir correctamente los digramas específicos del euskera que son inseparables: “tz”, “tx”, “ts” y “tt”. Sería como partir “ch” en castellano.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?



Presión sistemática, plazos irreales: ¿va a pedir plazos imposibles?

A menudo ocurre que se pretende obtener la traducción "para ayer". No es bueno ni para la calidad del trabajo, ni para la relación cliente-proveedor. Conviene ser realista y negociar plazos con quien vaya a traducir el texto.

Hay ocasiones en las que se pretende ganar tiempo a costa de la traducción: traducciones realizadas en plazos apremiantes, son a veces reenviadas con cambios al traductor semanas más tarde... Al solicitar una traducción, vale más la pena ajustar los plazos a las necesidades reales.



Versiones provisionales, peligros definitivos

"Vosotros empezad a traducir, para ir ganando tiempo"... y al final todos perdemos tiempo y, lo que es peor, los nervios. En efecto, originales sujetos a continuos cambios, o entregados en múltiples fragmentos sucesivos, suponen un enorme trabajo suplementario para el traductor, que por lo general se verá imposibilitado de garantizar una calidad óptima en su trabajo.

Si de verdad queremos asegurarnos una traducción de calidad, es preferible aguardar a disponer del original definitivo y completo antes de encargar su traducción.



Una imagen vale más que mil palabras

Imaginemos que tenemos que traducir la descripción de un retablo de una iglesia, de un paisaje, o el manual de instrucciones de una sofisticada máquina.

Son trabajos que se pueden ver simplificados si el traductor recibe, junto con el texto, una imagen del retablo, del paisaje o de la máquina en cuestión. Se facilita la labor del traductor, y se asegura así un resultado final más fiable y apropiado.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?



El formato siempre importa

La manera ideal de hacer llegar al traductor los documentos es enviar, por correo electrónico, ficheros escritos en ordenador, mediante programas de tratamiento de textos, como Word, Writer (OpenOffice) o similares.

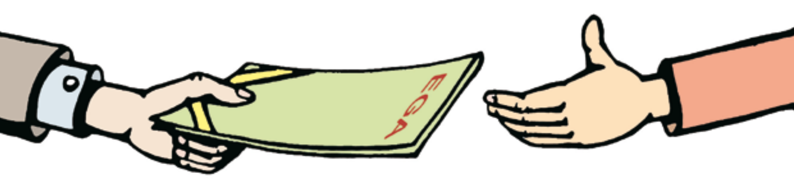
Otro tipo de formatos electrónicos (PDF, presentaciones de PowerPoint, hojas de cálculo, documentos escaneados…) permiten también escribir o mostrar textos, pero por lo general suponen complicaciones añadidas para la labor del traductor.

La ausencia de un fichero electrónico, es decir, entregar el texto a traducir solo en papel, impide al traductor utilizar cualquier sistema de ayuda a la traducción (por ejemplo, herramientas de memoria de traducción). Ello hará que el plazo se alargue y la calidad final se resienta.



Elección de traductor: lo barato puede salir caro

"Esto nos lo puede traducir una amiga (sobrina, primo...) que tiene el EGA (Certificado de Aptitud de Euskera)", "conozco a un chico euskaldun de toda la vida", "esta traducción nos la hizo un profesor de la universidad", "nuestra revista la traduce una chica licenciada en Filología Vasca"...



Son argumentos habituales, que tratan de justificar la elección de un traductor fiable. Pero no nos engañemos: tener un título, ser profesor o licenciado no son en absoluto garantía para ser un buen traductor.

Puede que, a veces, la traducción realizada por un amateur resulte aceptable, pero por lo general no ocurre así.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?

La mejor elección es siempre la de una traductora o traductor profesional, que cumpla con los requisitos legales para el ejercicio de su profesión, y nos asegure los estándares de calidad exigibles.



¿Cuánto me costará la traducción?

En la actualidad el sistema comúnmente aceptado para valorar y facturar una traducción es el recuento de palabras del documento original. Conociendo la tarifa por palabra, se puede saber en un instante cuánto costará la traducción; basta disponer de un programa informático que le haga el recuento automáticamente, como Word, Writer, QuarkXpress, InDesign, etc.

Conviene aclarar que el recuento debe hacerse sobre las palabras del texto original, lo cual permite al traductor ofrecer un presupuesto ajustado, previo a la traducción del texto.



Confíe en su traductor

A menudo, ocurre que el traductor encuentra durante su trabajo problemas en el texto original: erratas, incongruencias, frases sin sentido, errores gramaticales o de expresión, falta de información… Su trabajo le obliga a "diseccionar" el texto original hasta tal punto que se convierte en su mejor lector.

Procure proporcionar al traductor los medios y la confianza suficientes para que pueda poner de manifiesto los problemas hallados en el texto original. Seguro que tanto la traducción como el texto original saldrán ganando.



El diccionario: amigo y enemigo

Hay quien recurre al diccionario para traducir una palabra o una expresión breve, pensando que con ello es suficiente. "Para qué vamos a enviárselo al traductor… En el diccionario pone que en euskera se dice así…". El diccionario no sabe de contextos, ni de sintaxis, ni de concordancias, así que el resultado puede resultar desastroso. De nuevo, confíe en su traductor.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?

EJEMPLO: "Primera planta - Lehen landarea (primer vegetal)" "Entradas agotadas - Sarrerak nekatuta (Entradas cansadas)."





Traducción jurada, traducción oficial

Hay determinados textos oficiales (expedientes académicos, partidas de nacimiento, etc.) cuyo uso exige una traducción jurada. Es por ello que existe un decreto del año 2009 que regula la habilitación como intérprete/traductor jurado de euskera y la elaboración de un registro de las personas habilitadas para ello.

Por otro lado, el Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP) del Gobierno Vasco dispone de un servicio oficial de traducción de euskera (IZO), que certifica la exactitud y equivalencia jurídica de la traducción al euskera y del euskera al castellano.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?



Nombre del traductor en créditos: compromiso y garantía

En la publicación de textos traducidos, debe constar en los créditos el nombre y referencia de los traductores. Se trata de un derecho del traductor, y, al mismo tiempo, de un compromiso de garantía para con su trabajo. No oculte a su traductor, saldrá ganando.



La relación a largo plazo: fuente de conocimiento mutuo y confianza

La traducción es un arte que requiere oficio, pero también conocimiento mutuo. Es importante conocer bien el tema que se va a tratar en los textos, pero si además, el traductor conoce bien al cliente, sus preferencias, su forma de pensar, sus requisitos, etc., entonces habrá mayores garantías de que el resultado final sea el óptimo.



Traducción de audiovisuales

La traducción en el ámbito audiovisual es una tarea especialmente compleja. Por poner un ejemplo, la traducción de los diálogos de una película para su doblaje requiere de un difícil trabajo de adaptación en diferentes aspectos. Razón de más para que sea recomendable encargar tales trabajos a traductores especializados, de reconocida solvencia.



Interpretación

Otro tanto se puede decir de la interpretación (traducción oral). No todo traductor puede realizar trabajos de interpretación, sea consecutiva o simultánea, con garantías. Son trabajos que requieren de destrezas específicas, que sólo se adquieren con formación y larga experiencia.



Textos publicitarios

Es común que lleguen a manos de los traductores eslóganes o mensajes publicitarios para su traducción.



¿Cómo encargar correctamente una traducción?

A veces, junto con comentarios del tipo "Lo podéis hacer en cinco minutos, no es más que una frase…". La publicidad es un campo de la comunicación muy complejo. Su traducción exige todo un trabajo de investigación, de pruebas, de generación y selección de propuestas. Entra dentro de lo posible que, con todo, no se llegue a dar con una frase equivalente adecuada, sencillamente porque resulta imposible hacer en euskera el juego de palabras generado en la lengua original.

A ello se añaden con frecuencia problemas formales, tipográficos, y de presentación bilingüe o multilingüe de los contenidos publicitarios, que complican aun más la tarea del traductor.

En resumen, al encargar la traducción de mensajes publicitarios se deben cuidar de forma especial todas las recomendaciones sobre plazos, relación entre creadores y traductores, etc.



En resumen



¿Quiere obtener una buena traducción?

1. Cuide la redacción y coherencia de su texto. Escríbalo en el ordenador, en un documento de texto (Word, por ejemplo). Revíselo y termínelo por completo.

2. Desconfíe de las traducciones automáticas obtenidas en Internet.

3. Prevea un plazo razonable para la traducción, proporcionado a la extensión y complejidad del texto.

4. Busque un traductor o traductora profesional. Negocie plazos y precios. Muestre su disposición a proporcionarle información, imágenes, referencias anteriores, etc.

5. Exija capacitación y calidad profesionales en sus traducciones, y pague por ellas conforme a tarifas profesionales. Pida un presupuesto antes de acometer la traducción.

6. Asegúrese de disponer de buenos traductores. Cuide su relación con ellos, procure no demorarse en los pagos, evite cambiar de proveedor de traducciones innecesariamente. Ganará en calidad.

7. Confíe en las sugerencias o correcciones del texto original realizadas por su traductor.

8. Si va a editar o maquetar la traducción para su publicación, asegúrese de respetar las normas tipográficas y lingüísticas de cada idioma.

9. No invisibilice a sus traductores: si publica una traducción, ponga el nombre de los traductores en los créditos.

10. Tenga especial cuidado, en todos los aspectos, al encargar traducciones especiales: audiovisuales, interpretación, publicidad o traducción jurada.



Euskaratik beste hizkuntzetarako itzulpenak

Hona hemen testuak euskaratik gaztelaniara edota beste hizkuntzetara itzultzera emateko orduan kontuan hartu beharreko ohar batzuk:

- **Testu originalaren argitasuna.** Maiz original ilunak sortzen dira euskaraz, gaztelaniaren estiloari eutsi nahian. Badirudi mendeko esaldi ugari sartzeko beharra sentitzen dutela sortzaile askok. Baina alderantziz egitea komeni da: originala argitasunez idatzi, anbiguotasunari lekurik utzi gabe, eta zuzen, bai gramatikaren bai ortografiaren aldetik. Itzultzaileak maiz ikusten du zein den egilearen asmoa, baina ez da aztia, eta ezin du miraririk egin. Beraz, eskertuko dizu lana erraztea.

  Esan behar da, bestetik, batzuetan asmorik onenaz eta euskararen aldeko militantziak bultzatuta, zenbait pertsonak erabakitzen dutela originalak euskaraz sortzea, eta gero gaztelaniara itzultzea. Horrek, ordea, ez dio beti euskarari mesede egiten. Sortzaileak euskaraz ondo egiten ez badu, agian hobe izango da ondo menderatzen duen hizkuntzan idaztea, eta gero euskarara txukun eta egokiro itzultzea.

- **Hizkuntz erregistroa.** Euskaraz idazterakoan, hizkera soila erabiltzeko joera dugu, eta batzuetan, gaztelaniara itzulitako testuak estilo “pobrea” duela entzuten da. Izan ere, ohituta gaude “Estas acciones constituyen un grave delito” moduko esaldiak “Ekintza horiek delitu larriak dira” bihurtzen. Ez, ordea, “dira” aditza “constituyen” bihurtzen. Beraz, komeni da hasieratik adostea itzultzailearekin zein erregistro erabiliko den xede hizkuntzan, eta ahal bada, ereduren bat ematea.

- **Estiloa.** Euskaraz idaztean mendeko perpaus gutxi sartzeko joera dugu, argitasunaren mesedetan. Itzultzaileak badaki hori, baina ez du jakiten noraino lotu edo josi nahi diren esaldiak gaztelaniaz. Horrenbestez, hori ere itzultzailearekin adostea komeni da.

- **Itzulpen automatikoak.** Oraindik ez da lortu euskaraz ondo ulertzen duen makinarik. Eta are gutxiago euskaratik beste hizkuntzetara itzultzeko gai izango denik. Erne, beraz, tresna horiek erabiltzeko asmorik baldin baduzu, arriskuz betetako bide bat hartzea bezala baita.



Euskaratik beste hizkuntzetarako itzulpenak

- **Arrazoizko epeak.** Hilabeteak eman badituzu originala sortzen, ezin duzu espero di-da batean itzultzerik. Lana antolatzeko orduan, beraz, kontuan hartu zenbat egun edo aste beharko diren lana taxuz egin ahal izateko.

- **Informazio lagungarria.** Norentzat eta zertarako izango da testua? Funtsezkoa da galdera horri erantzutea, ahalik eta informazio gehien emanik. Horrela, itzultzaileak hobeto asmatuko du bere lana egokiro egiten. Ingelesera itzultzeko eskatzen badiozu, esaterako, ez legoke gaizki hasieratik zehaztea ingeles britainiarra ala estatubatuarra izan behar duen.

- **Itzulpen memoriak.** Antzeko testurik lehendik itzulita baldin badago, edo aurrerantzean antzekoak egingo direla uste baduzu, komenigarria izan daiteke itzulpen memoriak erabiltzea. Izan ere, lana aurrezteaz gain, testuaren koherentziari eutsiko zaio horrela.

- **Nork argituko ditu zalantzak?** Itzulpen lanean aurrera egin ahala, ohikoa da zalantzak sortzea. Horregatik, komeni da norbait izendatzea zalantzak argitzeko eta erabakiak hartzeko. Esate baterako, nola itzuli gaztelaniara “Iparralde”? País Vasco Norte? Euskalerria Continental? “Iparralde” soilik? Eta frantsesera? Izan ere, haientzat “Pays basque” da, besterik gabe. Bai, hizkuntz zalantzaz gain, maiz bestelako kontuak sartzen dira tartean, eta ez du nahitaez itzultzaileak erabaki behar zein hitz aukeratu.

- **Koordinazioa.** Arrazoiren batengatik (lana luzea edota epea oso laburra baldin bada, adibidez) itzultzaile bat baino gehiago arituko bada, komeni da haien arteko komunikazioa bultzatzea, azken emaitza koherentea izan dadin.

- **Edizio lanak.** Testuak argia ikusi aurretik maketazio edo bestelako edizio lanak igaroko baditu, garrantzitsua da kontrol eta zuzenketa lan zorrotza egitea, kalitatea azken bururaino ziurtatu ahal izateko. Kontu berezia jarri beharko litzateke testu zati berriak sartzen direnean, okerrak egiteko arriskua handiagoa baita horrelakoetan.

- **Zinpeko itzulpenak eta itzulpen ofizialak.** Tarteka zinpeko itzulpenak eskatzen zaizkigu itzultzaileoi (jaiotza agiriak, eskolako agiriak

eta abar). Hori dela-eta, 2009an zinpeko itzultzaile eta interpreteen habilitazioari buruzko dekretu bat onartu zuen Eusko Jaurlaritzak, besteak beste profesionalak gaitu eta haien erregistroa osatu ahal izateko.

Bestetik, Eusko Jaurlaritzak Itzulpen Zerbitzu Ofiziala du, IVAPen barruan, euskararako itzulpenaren zehaztasuna eta baliokidetasuna egiaztatu ahal izateko.

- **Kontuz behin-behineko bertsioekin.** Oso arriskutsua eta astuna egiten da behin-behineko testuekin lan egitea eta gerora aldaketak sartzea. Hobe da pixka bat itxaron, eta behin betiko testuak zuzenduta daudenean, orduan ematea itzultzaileari. Azken emaitza askoz hobea izango da horrela.

- **Irudiak, laguntza estimagarria.** Irudiak oso lagungarriak izan daitezke itzultzeko orduan, batik bat deskribapenak egiten direnean. Eta zuzenean bidali ezin badituzu, agian Interneteko helbideren bat eman dezakezu, bertan aurkitu ahal izateko.

- **Nork itzuliko du?** Hizkuntzak jakitea ez da nahikoa berme itzulpen lana taxuz egiteko. Euskaldun gehienok elebidunak garenez, tentazio handia izaten dugu hizkuntza biak dakizkien edonori emateko. Baina beste edozein ofiziotarako bezala, gurerako ere jakinduria, eskarmentua eta abilezia bereziak behar dira.

- **Nola zenbatu?** Itzulpen lan bat zenbat kostatuko zaigun jakiteko, gaur egun hitzak erabiltzen dira erreferentziatzat. Baina kontuz: izan ere, euskaratik beste hizkuntza gehienetara koska handia dago. Guk ez dugu ez artikulurik, ez preposiziorik. Beraz, euskaraz hitz gutxiago ateratzen dira beti. Hori kontuan hartu, eta hasiera-hasieratik nola kobratuko den argitzea komeni da, gerora ezustekorik ez izateko.

- **Itzultzailearen izena kredituetan.** Testua liburu, katalogo edo antzeko formaturen batean argitaratuko bada, itzultzailearen izenak kredituetan agertu beharko luke. Haren eskubidea izateaz gain, kalitatea zaintzen laguntzeko modu bat izan daiteke, norberaren izena agertzeak nolabaiteko erantzukizuna baitakar berarekin.



Euskaratik beste hizkuntzetarako itzulpenak

- **Epe luzeko harremanak.** Lana eskatzen duenaren eta itzultzailearen artean epe luzeko harremana sortzen bada, errazagoa izango da lanak ondo egitea, elkar ezagutzea onuragarria baita alde bientzat.

- **Ikus-entzunezko lanak.** Ez da gauza bera liburu bateko testua edo film bat itzultzea, azken horrek moldaketa lana eskatzen baitu. Beraz, ez da nahikoa itzultzaile aritua izatea. Horrelako lanak egiteko, hobe duzu alorrean eskarmentua duten profesionalengana jotzea.

- **Interpretazio lanak.** Beste horrenbeste esan daiteke interpretazio lanari buruz. Idatzizko itzulpenak egiten dituen profesionalak agian oinarri hobea izango du beste edonork baino, baina hori ez da nahikoa berme. Hobe da alorreko profesionalengana jotzea.

Traduction du basque ou vers le basque : quelques conseils utiles à retenir.

Tout d'abord, dites-vous bien que le basque ou euskara est une langue à part entière, qui est aussi apte que les autres langues à exprimer tout genre de notions, d'idées, de sentiments et de concepts, quand bien même ceux-ci sont les plus modernes ou les plus techniques.

Lorsque vous avez besoin de traduire un texte du basque en français ou vice-versa, il est recommandé de tenir compte de certains conseils, énumérés ci-dessous, afin d'obtenir les résultats souhaités :

- **La qualité de l'original.** Il arrive souvent que les textes que l'on soumet aux traducteurs contiennent des fautes ou des incohérences que le traducteur n'est pas censé corriger. Par conséquent, nous recommandons de réviser attentivement l'original car la qualité de la traduction en dépend.

- **Des délais raisonnables.** Vous ne pouvez pas prétendre qu'un texte dont la rédaction a pris plusieurs semaines, soit traduit du jour au lendemain ou dans l'espace de quelques jours. Prévoyez dans votre planning le temps nécessaire pour la traduction et évitez ainsi des surprises du dernier moment.

- **Une information précieuse.** La nature et le but du texte à traduire, son destinataire et le format ou le support dans lequel il sera présenté sont des informations extrêmement utiles qui permettront au traducteur de choisir le style et le registre de langue les plus appropriés, de distribuer le texte en fonction de l'espace prévu, etc. Il convient donc d'offrir au traducteur la plus ample information contextuelle possible pour ajuster le texte final à l'utilisation qui lui est destinée.

- **Traduction automatique.** S'il est vrai que les programmes de traduction automatique peuvent être utiles lorsqu'il s'agit de langues proches au niveau syntaxique et lexical (par exemple le français, le catalan, le galicien, l'espagnol), tel n'est pas le cas pour les traductions entre des langues aussi éloignées que le français et le basque.

- **Mémoires de traduction.** Si le texte à traduire est semblable à un autre déjà traduit, il convient de fournir au traducteur le texte traduit et l'original correspondant. Et si vous avez une mémoire de traduction cela est encore mieux. En effet, tous ces moyens facilitent la



tâche du professionnel, ils font que le texte final gagne en cohérence et le travail puisse être achevé plus vite.

- **Interlocuteur**. Il est très important de fournir au traducteur les coordonnées d'une personne capable de résoudre les doutes et de répondre aux questions qu'il peut éventuellement se poser sur le texte original. Cela est d'autant plus important quand il s'agit d'éclaircir des notions culturelles et contextuelles, propres à chacune des deux langues.

- **Coordination.** Si, pour une question de délai ou pour toute autre raison, vous devez distribuer le travail entre deux ou plusieurs traducteurs, assurez-vous qu'ils peuvent communiquer entre eux, afin que le produit final ait un minimum de cohérence.

- **Travaux d'édition.** Quelquefois il ne suffit pas de faire une bonne traduction. Il arrive souvent que les textes soient modifiés dans le processus d'édition. C'est pourquoi il est toujours préférable d'informer le traducteur des possibles manipulations que le texte peut subir et de réviser tout le processus d'édition, jusqu'à la fin, afin d'obtenir un résultat optimum.

- **Pression systématique.** Il n'est bon ni pour la qualité du travail ni pour les rapports entre le client et le professionnel d'exiger des délais irréels. Consultez avec le traducteur le temps qu'il lui faudra pour réaliser le travail. D'autre part, le fait de demander des délais inférieurs aux nécessités réelles n'arrange personne et le résultat peut s'en ressentir.

- **Évitez d'envoyer des versions provisoires.** Nous recommandons d'attendre la rédaction du document définitif avant de le faire traduire, car les changements de dernière minute sont toujours très ennuyeux pour le traducteur et il lui est difficile ainsi de garantir un bon résultat.

- **Une image vaut plus que mille paroles.** Si votre texte contient une description détaillée d'un monument, d'un paysage, d'un appareil sophistiqué, etc., envoyez une photo au traducteur, il vous en saura gré et le résultat ne sera que plus fiable.



Traduction du basque ou vers le basque : quelques conseils utiles à retenir.

- **Choix du traducteur.** Le simple fait de parler deux langues ne fait pas de vous un traducteur. La traduction, comme tout autre métier, exige une formation, des connaissances et de l'expérience.

- **Combien cela va-t-il me coûter?** Actuellement, la plupart des traducteurs font payer au mot. Aussi pouvez-vous facilement calculer le coût de la traduction en multipliant le nombre de mots par le tarif établi. Il faut toutefois préciser à l'avance dans laquelle des deux versions se fera le calcul, compte tenu du fait que le nombre de mots en basque est toujours bien inférieur à celui de la version française.

- **Mentionner le nom du traducteur.** Si le texte traduit va être publié dans un livre, une revue, un catalogue, etc. on doit toujours mentionner le nom du ou des traducteur(s) dans la liste des personnes qui ont pris part à son élaboration. Cela fait partie des droits du traducteur, mais en outre, cela peut servir à l'encourager pour parfaire son travail.

- **Relations à long terme.** Des relations à long terme entre traducteur et client favorisent une meilleure compréhension mutuelle, ce qui forcément garantit un meilleur résultat. Par ailleurs, il arrive souvent que le traducteur détecte des erreurs ou des incohérences dans l'original et une communication fluide entre les deux parties permet au traducteur de les signaler plus facilement, améliorant ainsi la qualité des deux versions.

- **Traduction dans le domaine de l'audiovisuel.** La traduction dans ce domaine requiert, en plus d'une formation de traducteur, des compétences spécifiques en la matière. Lorsque, par exemple, on traduit un film pour être doublé ou sous-titré, outre la traduction, il faut faire un travail d'adaptation à différents niveaux. De ce fait, nous vous conseillons d'avoir recours à des professionnels spécialisé en la matière.

- **Interprétation.** Il en est de même pour l'interprétation, qu'elle soit consécutive ou simultanée. L'interprète professionnel possède une formation spécialisée.



Need a Basque translation? Tips to bear in mind

When sending off a text to be translated either from Basque to English or vice versa, there are certain things that are always best taken into consideration, in order to ensure the best possible results. Here are some tips to bear in mind:

- **The quality of the original.** Translators are not miracle-workers or mind-readers. If you want a good translation, then it is always best to proofread the original carefully before sending it off. Ambiguities, typos and improperly constructed sentences result in confusion and lower the quality of the finished text. This is particularly true of English texts which are themselves (sometimes very poor) translations from other languages.

- **Reasonable deadlines.** You cannot expect a text which took months to draft to be translated overnight or even in a matter of days. Factor the translation process into your scheduling right from the beginning and make sure you leave enough time for it at the end. Also, try to avoid the habit of setting tight deadlines as a matter of course. Do you really need the work done that quickly? Try to be reasonable whenever possible.

- **Contextual information can make all the difference.** Always specify the nature and purpose of the text to be translated, who it will be read by and in what format. This helps the translator select the most appropriate tone and register. Also, in the case of translations from Basque to English, it is always a good idea to specify whether you require British or American English.

- **Automatic translation.** Although automatic translation programmes are sometimes useful, especially in languages which share a similar syntax and vocabulary, they are of very little help when translating between languages as different as English and Basque.

- **Translation memories.** If the text to be translated is similar to one translated previously, then in the interests of consistency and speed, it is always best to provide the translator with both the previous translations and their corresponding originals. If you have a translation memory, then better still.



Need a Basque translation? Tips to bear in mind

- **Who will act as liaison?** It is important to appoint someone to act as a liaison between you and the translator or project leader, in order to enable any doubts or queries to be resolved as quickly as possible. This is particularly important when dealing with English-Basque/Basque-English translations, due to cultural and contextual differences which may require greater clarification.

- **Coordination.** If, due to time constraints or other reasons, the work has to be shared out between two or more translators or agencies, make sure they communicate with each other in order to guarantee consistency.

- **Editing.** Sometimes a good translation is not enough. Texts are often modified during subsequent editing processes, which is why it is always a good idea to inform the translator of any possible manipulations and to review the whole editing process, right up to the end, in order to ensure optimum results.

- **Avoid sending 'provisional' versions.** Whenever possible, always try to finish polishing the document before sending it off for translation. Last minute changes, apart from being extremely annoying, often result in a less-than-perfect end result.

- **An image is worth a thousand words.** If your text contains a detailed description of an altarpiece, for example, send a photo. The same goes for landscapes or complicated pieces of machinery.

- **Choose your translator wisely.** Simply speaking two languages does not make you a translator. Translation, like any other profession, requires knowledge, skill and experience.

- **How much will it cost?** Nowadays, most translators charge per word. You can therefore calculate how much the translation is going to cost simply by multiplying the number of words by the established rate. In the case of Basque and English, however, there is usually a significant difference between the word count of the original and that of the translation, since Basque has far fewer, yet much longer words than English. To avoid problems at a later date, always check which version will be used for calculating the final cost before sending your text off.



- **A mention in the credits.** If the text is going to be published in a book, magazine or catalogue, etc., then it is a good idea to mention the translator in the credits, along with everyone else who has collaborated in the project. In addition to being common courtesy, this will also serve as added motivation.

- **Long-term relationships.** Establishing a long-term relationship with a translator enables mutual understanding and results in better translations.

- **Translating audiovisual works.** This field requires a specific set of skills and abilities. When translating a film for dubbing or subtitles, the text often needs to be adapted at many different levels. As a general rule, we recommend that you always contract the services of an experienced professional.

- **Interpreting.** The same can be said for interpreting (both consecutive and simultaneous).

Argitaratzailea:



Laguntzailea:

